

希伯來聖經的第一句話「起初上帝創造天地」這句話按照希伯來文字的順序排列是：「起初」「創造」「上帝」「這天」「和」「這地」。現在我們來看「這天」。

「這天」或者翻譯為「那天」是表示在「天」的前面有一個定冠詞 הַ ha，如英文的 the。中文裡沒有對應定冠詞 ha 的字，於是以指示詞「這」或「那」翻譯，如創二 18 的「那人」(ha-adam)，或不譯出。當一個動詞的直接受詞是確定的名詞時，必須在這個名詞前面放一個確定直接受詞的記號 אֵת 或寫 אֶת (et)，中文的受詞無須使用記號，因此 et 無法翻譯為中文。在下一個字「這地」前面也有 אֶת (veet)，וֶ ve 是連接詞「和」。

「天」這個字是個陽性複數名詞，詩十九 1 譯為「諸天」。這個字沒有單數。若我們拆解這個字會發現它極可能是由「關係代名詞」שׁ (shin) 和「水」מַיִם (mayim) 合或的字。שׁ (shin) 是希伯來文常用的關係代名詞 אֲשֶׁר (asheer) 的縮寫字，意思可依照上下文看為英文的 who, what, where, whom 等關係代名詞，中文沒有對應的字。shamayim 即「那裡(是)水」。上帝造了這天，且用天上的水滋潤大地，「天」就是有水的地方。

希伯來人的遠古觀念中，「天」上有一層極薄的拱狀物，和合本聖經翻譯為「空氣」רָקִיעַ (raqia)，在這層拱狀物上頭是水。地上也有水，上帝把水聚在一處，讓旱地露出來。地底下也是水，稱之為「淵」תְּהוֹם (tehom)。上帝居住在極高極高的天上，在天上的水之上。去世的人不論好壞居住在地底下一處叫「陰間」שְׁאוֹל (sheol) 的地方，即死者的國度。在創七 11 言「大淵的泉源都裂開了(地下的水冒出)，天上的窗戶也敞開了(天上的水降下)」可以看出這種天文地理的觀念。伯二十六 11「天的柱子」表示「天」是由「柱子」支撐著。

這些字句都反映出遠古人類的天文地理的觀念，或者有人說是一種「文學語言」。對於聖經的解釋，務必要知道這是一本為「耶和華信仰」而寫的書，其中反映出古代人類的天文地理觀念，有的合乎科學，有的不合乎科學，本是正常。千萬不要認定聖經一定必須合乎科學研究，也沒有必要用科學研究或新的發現來證明聖經的可信。上帝是不能也不需要被證明的，信仰的可信也不需要被證明，當人蒙了上帝的恩典，感受到上帝的真實臨在，就是信仰的開始。

讓我們回轉成小孩子的單純，上帝造了這天，天上有很多水，按時候落下來使大地清潔，長出各式各樣的植物，養活各式各樣的動物和我們，我們要好好愛惜這天，但是可不要拜「天」為上帝阿，因為「天」是被上帝創造的，我們只能敬拜上帝。